



JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

ADVISORY COMMITTEE ON PROVIDING
ACCESS AND FAIRNESS

www.courts.ca.gov/accessfairnesscomm.htm
accessfairnesscomm@jud.ca.gov

ADVISORY COMMITTEE ON PROVIDING ACCESS AND FAIRNESS

MINUTES OF OPEN MEETING

August 19, 2021

12:15-1:15 p.m.

By Conference Call

Advisory Body Members Present:	Hon. Luis Lavin, Hon. Kevin Brazile, Gurinder Aujla, Hon. Manuel Covarrubias, Hon. Mark Cullers, Hon. Mary Greenwood, Janet Hudec, Hon. Victoria Kolakowski, David Levin, Hon. Elizabeth Macias, Hon. Lia Martin, Sasha Morgan, Hon. William Murray, Jr., Hon. Mickie Reed, Hon. Victor Rodriguez, Janice Schmidt, Hon. Sergio Tapia, Hon. Bobbi Tillmon, Hon. Terry Truong, Hon. Erica Yew.
Advisory Body Members Absent:	Hon. Sue Alexander (Ret.), Kim Bartleson, Gina Cervantes, Ana Maria Garcia, Mary Hale, Julie Paik, Michael Planet, Michael Powell, Hon. Juan Ulloa, Twila White.
Others Present:	Lisa Chavez, Douglas Denton, Charli Depner, Bonnie Hough, Hon. Louis R. Mauro, Danielle McCurry, Amanda Morris, Elizabeth Tam, Greg Tanaka

OPEN MEETING

Call to Order and Roll Call

The chair called the meeting to order at 12:17 p.m. Quorum achieved

Judge Kevin Brazile recognized the work and dedication of the committee members whose terms expire in September and thanked them for their service.

Approval of Minutes

The committee approved the meeting minutes from the June 17, 2021 meeting. Motion to approve by Judge Bobbi Tillmon and seconded by Judge Lia Martin. Judge Covarrubias abstained from voting. Motion carries.

DISCUSSION AND POSSIBLE ACTION ITEMS (ITEMS 5)

Item 1

2022 PAF Annual Agenda (No Action Required)

Update on 2022 Annual Agenda Process

Presenter: Judge Kevin Brazile

Committee members were updated on the status of the PAF 2022 annual agenda. The Judicial Council advised that committees should focus their efforts on items that support

the courts during and after the COVID 19 pandemic. Specific proposals will be discussed at a later date.

Item 2

Racial Justice Working Group (No Action Required)

Status Update on Racial Justice Working Group.

Presenter: Judge Kevin Brazile

The Racial Justice Working Group is chaired by Judge Elizabeth Macias. Committee members interested in joining the working group should contact Judge Macias or Cathy Ongiri.

Item 3

Language Access Signage and Technology Grant Program (No Action Required)

Review and approve proposed awards for the Language Access Signage and Technology Grant Program, Fiscal Year 2021–22.

Presenter(s)/Facilitator(s): Judge Victor Rodriguez

Judge Rodriguez provided the committee with an update on the Language Access Signage and Technology Grant Program for Cycle 3 (Fiscal Year 2021–22) and reported that a total of 22 courts requested funding in the current cycle.

For Cycle 3, the PAF and Information Technology Advisory Committee (ITAC) Chairs approved an increase to the maximum application amounts to encourage larger requests for funding. The maximum application amounts were increased to no more than \$200,000 for signage (20% of the \$1 million signage allocation) and \$270,000 for technology (20% of the \$1.35 million technology allocation), unless total funding requests are lower than the annual allocation. Additionally, the PAF and ITAC Chairs approved updating the grant priorities to expand eligible projects and to encourage courts to think forward in terms of their future technology needs.

For methodology, Judge Rodriguez shared staff coordinated the review of applications under the Signage and Technology Grant program with applications under the Judicial Council's Information Technology FY 2021-22 Court Technology Modernization Funding to ensure that no court would receive duplicate funding for the same project.

For Cycle 3's signage requests, each of the request can be fully funded. The total requests (\$997, 289.73) were under the \$1,000,000 allocation for signage, which resulted in remaining funding of \$2,710.27.

For this year's technology requests, Monterey Court requested \$217,894.80 for the same technology project under both the PAF and IT grant programs. Because this amount is under consideration for a grant award under the Court Technology Modernization Funding program, the amount has been reduced from Monterey's potential award for a Signage and Technology grant. With this reduction, the total recommended allocation for technology grants currently is \$1,278,569.68, with \$71,430.32 left over for contingency funding for technology projects.

Depending on the outcome of the Technology Committee meeting August 20 regarding final determinations for the Court Technology Modernization Funding, adjustments may need be made to Language Access Signage and Technology grants. Currently, it does appear that courts that applied for Language Access Signage & Technology grant funding can be funded for their projects.

Judge Rodriguez further noted that, in the event that Monterey does not receive the full amount requested from Modernization funding, then the contingency funding left over in the technology category will be used to assist Monterey with completion of their technology project. If remaining funding is not needed to assist Monterey with completion of their technology project, then the remaining technology funding under this program will be set aside as contingency funding for the awarded technology courts. This approach is consistent with how remaining funds were distributed in the previous cycles of the grant program.

In conclusion, Judge Rodriguez informed the committee the grant program can fund all 22 courts that requested funding for the current FY 2021–22 cycle.

Judge Manuel Covarrubias moved that the committee adopt the proposed awards for signage and technology for the grand total of \$2,275,859.41. Judge Lia Martin seconded the motion. Motion Carries.

Item 4

Judicial Diversity Summit (No Action Required)

Update on Judicial Diversity Summit

Presenter(s)/Facilitator(s): Judge Kevin Brazile

Greg Tanaka updated committee members on attendance of the Judicial Diversity Summit's pre-sessions on August 4, August 11, and August 18, 2021. Committee members were encouraged to attend the remaining sessions and the main summit. The link for registration was included in the meeting materials.

Item 5

Equal Access Fund – California Access to Justice Funding (Action Required)

Review and approve proposed distribution of \$5 million to the California Access to Justice Commission for grants to civil legal aid nonprofits as required by the Budget Act of 2021

Presenter(s)/Facilitator(s): Bonnie Hough

The Budget Act of 2021 (Sen. Bill 129, Stats. 2021, ch. 69) appropriated \$70 million to the Judicial Council for the Equal Access Fund, \$5 million of which must be allocated to the California Access to Justice Commission for grants to civil legal aid nonprofits. These

grants are to be used to support the infrastructure and innovation needs of legal services in civil matters for indigent persons.

Judge Bobbi Tillmon moved that the committee recommends that the Judicial Council, effective October 1, 2021: Approve distribution of \$5 million to the California Access to Justice Commission for grants to civil legal aid nonprofits as required by the Budget Act of 2021. Judge Lia Martin seconded. Motion carries.

I. ADJOURNMENT

There being no further business, the meeting was adjourned at 12:48 p.m.

Approved by the advisory body on **enter date**.

DRAFT

Proposed Projects for the 2022 Advisory Committee on Providing Access and Fairness Annual Agenda (as of 10/13/21)

New Projects and Activities

1. **New: Project Title:** Update Bench Card on Working with Court Interpreters

Project Summary:

Revise the existing bench card, “Working with Court Interpreters” (2017), to update information for bench officers on the appointment of interpreters in civil matters, in accordance with 2018 amendments to California Rules of Court, Rule 2.893, and to provide them with information regarding waiver of an interpreter by limited English proficient (LEP) court users. The bench card will also be updated to include guidance for bench officers on the appropriate use of technology when having remote proceedings that require language access (due to the pandemic).

2. **New: Project Title:** Evaluate Strategies to Support Courts with Implementation of California Rules of Court, Rule, 1.300 (Language Access in Court-Ordered Services)

Project Summary:

Evaluate recommendations developed by the NCSC on Rule 1.300 implementation and develop strategies, including potentially developing information for courts on available service providers.

3. **New: Project Title:** Create multilingual instructional materials for LEP court users on how to participate remotely.

Project Summary:

Post-Pandemic Initiative-The Language Access subcommittee and Judicial Council staff will work with the National Center for State Courts under a current contract to create new instructional infographics and short videos to educate LEP court users on how to participate remotely in hearings for civil and family law matters, including actions involving an interpreter. The materials will be developed in plain English and will include translations of the infographics and videos.

Ongoing Projects and Activities

1. **Ongoing: Project Title:** Diversity in the Branch

Project Summary:

Continue work on Judicial Diversity Summit 2021 recommendations. Continue to update the newly revised toolkit, *Pathways to Judicial Diversity* based on feedback received from users. Conduct presentations and continue the rollout of the toolkit statewide in collaboration with justice partners, provided sufficient resources are available. Continue to serve as subject matter resource with justice partners and stakeholders on initiatives for increasing diversity in the judicial branch. Continue to collaborate with CJER staff on improving and expanding

educational resources in areas under PAF's purview and expertise related to diversity, inclusion, and fairness.

2. Ongoing: Project Title: Ad Hoc Racial Justice Working Group

Project Summary:

Continue to work to review and provide updates regarding the branch's efforts to address racial bias and fairness. The working group will gather information on branch wide efforts in Racial Justice and bias, work with stakeholders in promoting those activities, and to consider recommendations on Racial Justice within the branch to the committee.

3. Ongoing: Project Title: Language Access Signage and Technology Grants (LAS)

Project Summary:

a) In coordination with the Judicial Council Executive Office, PAF Language Access Subcommittee, Information Technology Advisory Committee, and Technology Committee, the Center for Families, Children & the Courts Language Access Services Program will disburse ongoing monies (\$2.35 million each year) from the 2018 Budget as grants to trial courts for language access signage and technology initiatives on an annual basis. The grant program commenced in September 2019, following council approval.

b) For fiscal year 2022–23, the grant cycle (Cycle 4) will commence in Spring/Summer 2022. Council staff will begin developing annual reports on the grant program.

4. Ongoing: Project Title: Annual Language Access Survey (LAS)

Project Summary:

As a follow-up to surveys conducted in 2016–20, the Language Access Services Program will send out a language access survey in Summer/Fall 2022 to all 58 trial courts in the state, using the SurveyMonkey online instrument, to determine courts' provision of language access services as of June 30, 2022. The survey helps the Language Access Subcommittee, PAF, and Judicial Council staff obtain a better picture of the extent to which language services are provided by the courts, as well as areas that may need improvement, especially in the COVID-19 pandemic era.

5. Ongoing: Project Title: Collaborate and Provide Subject Matter Expertise

Project Summary:

Serve as lead/subject matter resource for issues under the committee's charge to avoid duplication of efforts and contribute to development of recommendations for council action. Serve as subject matter resource for other stakeholders on subjects under the committee's charge to increase efficiency and avoid duplication of services within the branch.

Provide education and technical assistance to the court self-help centers; make recommendations to the Judicial Council, as needed, regarding reports to the legislature on self-help services, requests for funding for self-help and updates to the Guidelines for the Operation of Self-Help Centers in California Trial Courts as provided by California Rules of Court, rule 10.960(e).

Continue collaborations with the Traffic Advisory Committee (TAC), Criminal Law Advisory Committee (CLAC), and other relevant Judicial Council advisory bodies and staff on recommendations to improve access and fairness in traffic court. These collaborations started in 2017 when Justice Hull (RUPRO Chair) directed PAF to collaborate with TAC and CLAC on recommendations to improve access and fairness in traffic court. This resulted in liaison relationships between the three committees as well as successful collaborations on several rules and forms, including the “Ability to Pay” rules and forms which went into effect in April 2018. PAF will continue to collaborate with and provide subject-matter expertise to CLAC and TAC as appropriate.

Per a request from CLAC, provide subject matter expertise as CLAC undertakes a project to perform a user-centered design review of the Judicial Council’s criminal law forms. This may include recommendations regarding plain language translation, usability testing, use of informational sheets, and other factors affecting the user-friendliness of forms that CLAC seeks to review.

Post Pandemic Initiative- Outreach on Remote Services including the SRL portal.

Post Pandemic Initiative- Explore partnerships with community-based organizations to assist with remote proceedings.

6. Ongoing: Project Title: Improve Access and Fairness through Technology

Project Summary:

Continue coordinating with the Judicial Council’s Information Technology Advisory Committee (ITAC) on developing a Self-Represented Litigant E-Portal. (See *The Critical Role of the State Judiciary in Increasing Access for Self-Represented Litigants: Self-Help Access 360*); and discuss and explore with ITAC other intersections between access, fairness, and technology. Explore how to encourage use of technologies that benefit court-users with disabilities.

Language Access Public Outreach Campaign: Media Placements in Multilingual Ethnic Media Outlets (Print Publications and Radio Channels Throughout the State)

Examples of Tear Sheets (Pages cut from the publications): Do I Need a Court Interpreter?/How to Work with a Court Interpreter

1. Sing Tao Daily, August 12, 2021 (Chinese)

A12 2021年8月12日 星期四

星島南加 SING TAO CALIFORNIA

給辦學滿八校開學不一週
劇出現新冠感染病例家長憂

**小柴平台
正式開始
在東谷市
做試點**

**南加大華生創業機器滿街跑
全美首家無人車生鮮配送服務**

**南加華校學子
涉殺害兩南生子女被捕**

小柴平台 是華人專人專車專行。Annie Wu 說，她以前在東谷市經營一家餐館，她對東谷市華人家庭多，她決定在東谷市做試點。她以前在東谷市經營一家餐館，她對東谷市華人家庭多，她決定在東谷市做試點。

南加華校學子 涉殺害兩南生子女被捕。警方表示，Coleman 目前被控以謀殺兩南生子女。警方表示，Coleman 目前被控以謀殺兩南生子女。

小柴平台 是華人專人專車專行。Annie Wu 說，她以前在東谷市經營一家餐館，她對東谷市華人家庭多，她決定在東谷市做試點。

A11 2021年8月12日 星期四

星島南加 SING TAO CALIFORNIA

家長要求40人赴府宣誓過帳
遇上幾天大遊行爭取獨立校

**公開會議
充滿尖銳
言論和
暴力威脅**

**反亞裔種族主義搬上議會殿堂
橙縣督察委員竟被喝滾回越南**

洛學區開課第一周 就有6500學生被迫缺課

洛學區開課第一周 就有6500學生被迫缺課

洛學區開課第一周，就有6500學生被迫缺課。洛學區開課第一周，就有6500學生被迫缺課。

洛學區開課第一周，就有6500學生被迫缺課。洛學區開課第一周，就有6500學生被迫缺課。

我需要法庭口譯員嗎?

如果你必須出庭但不懂英語或不太懂英語，你可能需要法庭口譯員的幫助。

為什麼我需要法庭口譯員?

即使你的日常英語很好，法庭中使用的法律語言也可能很難理解。法庭口譯員可以幫助你理解你的語言與法庭溝通。

法庭口譯員會做什麼?

法庭口譯員會翻譯法庭上的一切。他們會用法官和法庭工作人員所說的內容翻譯成你的語言，並將你的所有內容翻譯成英語。

法庭口譯員不會給你法律建議。他們不回答你的問題或解釋法庭內發生的事情。他們只能翻譯你的問題，以便法官或他人可以回答。

我可以讓朋友或家人為我翻譯嗎?

朋友或家人可以在法庭外幫助你。在許多情況下，法庭將在法庭上免費為你提供口譯員。在某些情況下，法庭可能會要求你自行口譯員。如果發生這種情況，這是一個值得諮詢法律責任的人。不要與法庭口譯員的人為你翻譯。

更多關於法庭口譯員的資訊，請洽：
<https://www.courts.ca.gov/42863.htm>

如何與法庭口譯員合作

如果你必須出庭但不懂英語或不太懂英語，需要會講你的法庭口譯員可以幫助你理解你的語言與法庭溝通。以下是一些如何與法庭口譯員合作的方式：

- 1 聽取要領**
仔細聽取口譯員的翻譯。法庭口譯員會先聽取你的口譯員的翻譯。法庭口譯員會先聽取你的口譯員的翻譯。
- 2 只能用你的語言說話**
即使你懂一些英語，也只用你的語言說話，以免混淆。
- 3 只聽口譯員說話**
不要試圖與口譯員交談，因為你可能會聽錯對方的意思。
- 4 說話要清楚而直接**
直接與法官或法庭的人說話。例如法官或法庭的人說話。例如法官或法庭的人說話。
- 5 如果你聽不到或不明白，要告訴法官**
如果你聽不到或不明白，要告訴法官。如果你聽不到或不明白，要告訴法官。

更多關於法庭口譯員的合作方式和資訊，請洽：
<https://www.courts.ca.gov/42863.htm>

TÔI CÓ CẦN MỘT THÔNG DỊCH VIÊN TÒA ÁN KHÔNG?

Nếu quý vị phải ra tòa mà không nói hoặc hiểu tốt tiếng Anh, quý vị có thể phải cần sự giúp đỡ của một thông dịch viên tòa án.

VÌ SAO TÔI CẦN MỘT THÔNG DỊCH VIÊN TÒA ÁN?

Ngày cá khi quý vị nói tiếng Anh tốt trong các tình huống hàng ngày, ngôn ngữ pháp lý được sử dụng tại các vụ kiện trên tòa có thể rất khác nhau. Thông dịch viên tòa án sẽ giúp quý vị giao tiếp với tòa bằng ngôn ngữ mà quý vị thấy thoải mái khi nói.

THÔNG DỊCH VIÊN TÒA ÁN SẼ LÀM ỒI?

Thông dịch viên tòa án sẽ dịch tất cả những gì được nói ra tại tòa. Họ sẽ thông dịch những gì mà thẩm phán và các nhân viên tòa án nói sang ngôn ngữ của quý vị và thông dịch tất cả những gì quý vị nói sang tiếng Anh.

Thông dịch viên tòa án SẼ KHÔNG đưa ra cho quý vị lời khuyên về pháp lý. Họ không thể trả lời các câu hỏi của quý vị hay giải thích những gì đang xảy ra tại tòa. Họ chỉ có thể thông dịch các câu hỏi của quý vị để thẩm phán hoặc những người khác có thể trả lời.

THÔNG DỊCH VIÊN TÒA ÁN LÀ AI?

Thông dịch viên tòa án là những người được đào tạo đặc biệt để giúp quý vị tại tòa. Thông dịch viên tòa án:

- nói giỏi cả tiếng Anh và ngôn ngữ của quý vị
- biết các thuật ngữ pháp lý bằng cả hai thứ tiếng
- am hiểu thủ tục pháp lý

TÔI CÓ THỂ CÒ ĐƯỢC THÔNG DỊCH VIÊN TÒA ÁN Ở ĐẦU?

Hãy thông báo cho sự lục soát sớm càng tốt rằng quý vị cần một thông dịch viên. Tòa có thể cung cấp một thông dịch viên miễn phí cho quý vị. Trong một số trường hợp, quý vị có thể cần đưa thông dịch viên riêng của mình đến. Truy cập trang <https://www.courts.ca.gov/selfhelp-interpreter.htm> để biết thêm thông tin về việc tìm thông dịch viên được đào tạo và đủ năng lực.

TÔI CÓ THỂ NHỚ BẠN BÈ HOẶC NGƯỜI THÂN THÔNG DỊCH CHO MÌNH KHÔNG?

Bạn bè hoặc người thân của quý vị có thể giúp quý vị ngoài phòng xử án. Trong phòng xử án, trong nhiều trường hợp, tòa có thể cung cấp cho quý vị một thông dịch viên miễn phí. Trong một số trường hợp, tòa có thể yêu cầu quý vị đưa thông dịch viên riêng của quý vị đến. Nếu tòa yêu cầu như vậy, quý vị hãy tìm một người được đào tạo và đủ năng lực, không đưa người dưới 18 tuổi đến để thông dịch cho quý vị.

Truy cập trang <https://www.courts.ca.gov/43843.htm> để biết thêm lời khuyên và thông tin về thông dịch viên tòa án.



DATELINE PHILIPPINES

PH ends recession as GDP grows by 11.8% in Q2

PHILIPPINES has pulled out of a pandemic-induced recession as its gross domestic product (GDP) grew 11.8% year-on-year in the second quarter of 2021, according to the country's statistics agency.

The latest annual growth was the highest GDP recorded since the fourth quarter of 2018, exceeding from the 7% contraction in the same period last year.

"Masses of activities bounced back despite the imposition of the RCTI (enhanced community quarantine) and the MRCQ (modified restricted community quarantine) last April and May 2021," Socioeconomic Planning Secretary Karl Kendrick Chua said during a news conference on Tuesday, August 10, reading a joint statement of the government's economic managers.

"This is a clear indication that managing risks, instead of allowing down large exposure of the economy, stands a far better chance of inspiring both economic and health outcomes," he added.

"The robust production, manufacturing by 22.3%, and whole and retail trade and repair of motor vehicles and motorcycles by 2.4%.

Household final consumption expenditure (HFCE) increased by 7.2%, while total investment increased by 25.5% with private investment nearly doubling.

"The robust production, manufacturing by 22.3%, and whole and retail trade and repair of motor vehicles and motorcycles by 2.4%.

Household final consumption expenditure (HFCE) increased by 7.2%, while total investment increased by 25.5% with private investment nearly doubling.

"The robust production, manufacturing by 22.3%, and whole and retail trade and repair of motor vehicles and motorcycles by 2.4%.

Household final consumption expenditure (HFCE) increased by 7.2%, while total investment increased by 25.5% with private investment nearly doubling.

Robredo admits talking with Pacquiao, other politicians about 2022 elections

PHILIPPINE Vice President Leni Robredo has admitted to talking with Senator Manny Pacquiao, once a close ally of the administration, about the 2022 national elections.

Robredo said on Tuesday, August 10, that she had met with Pacquiao before the senator filed for the United States in pursuit for a presidential campaign.

"I've never every effort to meet one-on-one with anyone, but she refused to disclose details in the respect of the primary of talk to suggest one by one," she said.

"However, the vice president clarified that the discussions were merely about the upcoming elections which she dismisses as even discuss the candidates.

"Yes, I've spoken to him for a particular occasion."

"Yes, I've spoken to him to think twice already, young as I am, I've always been very open to the idea of one-on-one, including discussions with almost everyone," Robredo explained.

"Ang lantad lang kasi young kay Senator Gordon because Senator Gordon talked about it, I remember him young kay Senator"

Robredo has insisted several times now that she is open to a second opposition slate that would feature a single candidate for a higher chance of winning against the administration-backed candidate.

She also noted that the 2022 polls is not about whether she would be re-elected as president, rather, it is more about finding the best formula for the opposition.

Robredo is one of the political figures rumored to be making a run for the presidency, along with Lacson, Manila Mayor Leni Robredo, Senator Crispin Garcia, and Davao City Mayor Sara Duterte-Carpio.

As of now, only Lacson has declared his presidential bid in the past.

Robredo's talks with Lacson has long been rumored since the two officials failed to agree on their candidacies, with the senator saying that the Vice President rejected his proposal that would have endorsed a coalition.



5K RUN. A group of runners jog past along the San Diego Bay Bridge, San Diego, California, on Tuesday, August 10. The State's annual annual 5K run is open to all ages and abilities.



Sen. Manny Pacquiao (right) and Vice President Leni Robredo (left) talk during a press conference on Tuesday, August 10.

HÃY ĐẾN VỚI NHAU!

BAOCALITODAY.COM
YOUTUBE/TRUYENHINHVIETNAM1

SUBSCRIBE NOW

TIN TỨC MỚI NHẤT

BÌNH LUẬN SẮC SẢO

CẬP NHẬT LIÊN TỤC

200,000 NGƯỜI VIỆT ĐÃ CHỌN SUBSCRIBE, CÒN BẠN THÌ SAO?

HÃY NHẤN SUBSCRIBE NGAY HÔM NAY

Truy cập trang <https://www.courts.ca.gov/43843.htm> để biết thêm lời khuyên và thông tin về thông dịch viên tòa án.

JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

KAILANGAN KO BA NG TAGAPAGSALIN NG KORTE?

Kung kailangan mong humarap sa korte at hindi ka masyadong nagsasalita o nakakaintindi ng Ingles, maging maburi, baka kailangan mo ng tulong ng isang tagapagsalin ng korte.

BAKIT KAILANGAN KO NG TAGAPAGSALIN NG KORTE?

- Kahit na magsasa ita ka ng mabuting Ingles sa pang-araw-araw na sitwasyon, maaaring napakahirap maintindihan ang legal na wikang ginagamit sa mga kaso ng korte. Tutulungan ka ng tagapagsalin ng korte na mekipag-usap sa wikang komportable mong gamitin.

ANO ANG GAGAWIN NG TAGAPAGSALIN NG KORTE?

- ISASALIN ng tagapagsalin ng korte ang lahat ng sinasabi sa korte. Isasalín nila kung ano ang sinasalin ng hukom at kawari ng korte sa iyong wika at isasalín ang lahat ng sinasabi mo sa Ingles.
- HINDI ka bibigyan ng legal na payo ng tagapagsalin ng korte. Hindi nila magsasagot ang iyong mga tanong o magsalita nang kung ano ang nangyayari sa korte. Isasalín lamang nila ang iyong mga tanong upang magsagot ang mga ito ng hukom o ng ibang tao.

SINO ANO MGA TAGAPAGSALIN NG KORTE?

- Ang mga tagapagsalin ng korte ay espesyal na itinayo ng korte.
- nakapagsasalita ng Ingles at ng mga nang napakatusay
- alam ang mga legal na termino sa parehong mga wika
- nakakaintindi ng legal na proseso

SAAN AKO MAKAKUKHA NG TAGAPAGSALIN NG KORTE?

- Ipaalam agad sa klerk, sa lalong madaling panahon, na kailangan mo ng isang tagapagsalin. Maaaring bigyan ka ng korte rang libre. Sa ilang mga kaso, maaaring kailanganin mong magdala ng sarili mong tagapagsalin. Pumunta sa <https://www.courts.ca.gov/selfhelp-interpreter.htm> para sa karagdagang impormasyon sa paghanap ng sinanay na kwalipikadong tagapagsalin.

Maaari ng tutulungan ka ng isang kailanganin o karamit sa labas ng silid ng korte. Sa silid ng korte, sa maraming kaso, maaaring bigyan ka ng korte ng tagapagsalin ng libre. Sa ilang mga kaso, maaaring bigyan ka ng korte ng magsasabi ng sarili mong tagapagsalin. Kung nagdagay-iyon, humanap ka ng ilang ilang sinanay at kwalipikadong, humag kang magdala ng isang taong wala pang 18 taong gulang upang magpalit para sa iyo.

Maaari ka sa <https://www.courts.ca.gov/42843.htm> para sa karagdagang mga payo at impormasyon tungkol sa mga tagapagsalin ng korte.

JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

панорама
Press Esc to exit full screen
панорама

НУЖЕН ЛИ МНЕ СУДЕБНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК?

Если Вам нужно обратиться в суд, а Вы не очень хорошо говорите или понимаете по-английски, Вам может понадобиться помощь судебного переводчика.

ЗАЧЕМ МНЕ НУЖЕН СУДЕБНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК?

Даже если Вы хорошо говорите по-английски в повседневной ситуации, Вам, возможно, будет трудно понять юридический язык, который используется в судебных делах. Судебный переводчик поможет Вам общаться в суде на том языке, на котором Вам удобнее говорить.

ЧТО БУДЕТ ДЕЛАТЬ СУДЕБНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК?

Судебный переводчик **БУДЕТ** переводить всё то, о чём говорится в суде. Он будет переводить слова судьи и сотрудников суда на Ваш язык, а также будет переводить на английский язык всё то, что говорит Вы.

Судебный переводчик **НЕ БУДЕТ** давать Вам юридическую консультацию. Он не имеет права отвечать на Ваши вопросы или объяснять то, что происходит в суде. Он может только переводить Ваши вопросы для того, чтобы судья или другие лица могли на них ответить.

МОЖЕТ ЛИ ДРУГ ИЛИ ЧЛЕН СЕМЬИ ПЕРЕВОДИТЬ ДЛЯ МЕНЯ?

Друг или член семьи может помочь Вам за пределами зала заседания суда. В зале заседания суда во многих случаях, суд сможет предоставить Вам переводчика бесплатно. В некоторых случаях суд может запросить Вас привести своего собственного переводчика. Если Вы не можете найти переводчика, судья может назначить переводчика. Судья может также назначить переводчика, если Вы не можете найти переводчика. Судья может также назначить переводчика, если Вы не можете найти переводчика.

Дополнительные советы и информация о судебных переводах можно найти на веб-сайте <https://www.court.ca.gov/42843.htm>



ПАНОРАМА КАЛИФОРНИИ

ИНФОРМАЦИОННАЯ ВАКАНСИЯ

В соответствии с распоряжением, выданным в прошлом месяце, переводчики, которые работают в штате, не будут иметь право на пенсию, если они не будут иметь право на пенсию по старости.

В течение дня они будут работать по 10 часов в день. По истечении 10 часов они будут работать по 8 часов в день. По истечении 10 часов они будут работать по 8 часов в день. По истечении 10 часов они будут работать по 8 часов в день.

Поскольку переводчики являются специалистами в области перевода, они должны иметь соответствующее образование и опыт работы. Они должны быть fluent в обоих языках, которые они переводят.

Поскольку переводчики являются специалистами в области перевода, они должны иметь соответствующее образование и опыт работы. Они должны быть fluent в обоих языках, которые они переводят.

Поскольку переводчики являются специалистами в области перевода, они должны иметь соответствующее образование и опыт работы. Они должны быть fluent в обоих языках, которые они переводят.

панорама
панорама

КТО ТАКИЕ СУДЕБНЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ?

Судебные переводчики прошли специальную подготовку, чтобы помочь Вам в суде. Судебный переводчик:

- очень хорошо говорит по-английски и на Вашем языке;
- знает юридическую терминологию на обоих языках;
- понимает судопроизводство.

ГДЕ Я МОГУ НАЙТИ СУДЕБНОГО ПЕРЕВОДЧИКА?

Сообщите работнику канцелярии суда (как можно быстрее) суду, что Вам нужен переводчик. Суд может предоставить Вам переводчика бесплатно. В некоторых случаях Вам, возможно, необходимо будет привести своего собственного переводчика. Дополнительную информацию о том, как найти обученного квалифицированного переводчика, можно найти на веб-сайте <https://www.court.ca.gov/42843.htm>.

САМАЯ ДОЛГАЯ НЕДВИЖИМОСТЬ США НАХОДИТСЯ В КАЛИФОРНИИ

Согласно новому отчету, опубликованному в августе, Калифорния имеет самую длинную историю недвижимости в США. Калифорния имеет самую длинную историю недвижимости в США. Калифорния имеет самую длинную историю недвижимости в США.

Согласно новому отчету, опубликованному в августе, Калифорния имеет самую длинную историю недвижимости в США. Калифорния имеет самую длинную историю недвижимости в США.

Согласно новому отчету, опубликованному в августе, Калифорния имеет самую длинную историю недвижимости в США. Калифорния имеет самую длинную историю недвижимости в США.

панорама
панорама

СТАТЬИ ПОЯВЛЯЮТСЯ ВОЗВРАЩАЮТ

Поскольку переводчики являются специалистами в области перевода, они должны иметь соответствующее образование и опыт работы. Они должны быть fluent в обоих языках, которые они переводят.

Поскольку переводчики являются специалистами в области перевода, они должны иметь соответствующее образование и опыт работы. Они должны быть fluent в обоих языках, которые они переводят.

Поскольку переводчики являются специалистами в области перевода, они должны иметь соответствующее образование и опыт работы. Они должны быть fluent в обоих языках, которые они переводят.

ЧИТАЙТЕ НАШИ ГАЗЕТЫ НА САЙТЕ

panorama-e.com

Скачайте приложение

панорама
панорама

Noticias Locales

El aumento de las temperaturas causa alta en los costos de electricidad



Valle de Coachella - Los residentes del Valle de Coachella no solo han visto temperaturas récord, sino también costos récord de electricidad este mes.

Mika Rockland, residente de Palm Springs, dijo que su factura aumentó más de treinta por ciento.

"Esta factura que usualmente me cuesta \$900 era de \$1200 dólares", dijo Rockland.

"Mucha gente que ha vivido en el valle durante 10, 15, 20 años nunca ha visto una factura de electricidad tan cara", dijo Grinle.

Pero eso es exactamente lo que la gente está viendo ahora, dejándolos preguntándose por qué sus gastos de electricidad son tan altos de repente.

"Si alguien ha visto un aumento en su factura de servicios públicos, tiene que ser por su uso. Es el consumo", dijo Antonio Ortega, vocero del Distrito de Energía Imperial.

Dentro del calor extremo y el COVID-19 aún presente, las personas pasan más tiempo en interiores, y por lo tanto, mucho más en el aire acondicionado.

Pero el aumento de las temperaturas no tiene por qué significar pagar más por la electricidad.

Diane Castro, portavoz de

Southern California Edison, dijo que hay numerosas formas de conservar y de costos.

"Primero que nada, su aire acondicionado, todos lo necesitamos, pero no necesitamos, pero no necesitamos (O) cierra las persianas para evitar el calor de la tarde", dijo Castro.

"Para su temperatura a no menos de 78 grados. Te mandará frenco y cómodo y también ahorrarás algo de dinero".

Castro dijo que incluso los cambios menores lo que la gente está viendo ahora, dejándolos preguntándose por qué sus gastos de electricidad son tan altos de repente.

"Aunque una luz cuando sales de una habitación", dijo Castro. "Además, conozca los dispositivos electrónicos de su hogar vocero del Distrito de Energía Imperial.

Entre el calor extremo y el COVID-19 aún presente, las personas pasan más tiempo en interiores, y por lo tanto, mucho más en el aire acondicionado.

Pero el aumento de las temperaturas no tiene por qué significar pagar más por la electricidad.

Diane Castro, portavoz de

Si tiene que ir a la corte y no habla ni entiende el inglés muy bien, es posible que necesite la ayuda de un intérprete en la corte.

¿NECESITO UN INTÉRPRETE EN LA CORTE?

Incluso si habla inglés bien para situaciones de la vida diaria, el lenguaje legal utilizado en casos en la corte puede ser muy difícil de entender. Un intérprete de la corte le ayuda a comunicarse con la corte en el idioma que se sienta cómodo hablando.

¿POR QUÉ NECESITO UN INTÉRPRETE EN LA CORTE?

Los intérpretes de la corte están especialmente capacitados para ayudarle en la corte. Un intérprete de la corte:

- Habla inglés y su idioma extremadamente bien
- Conoce las palabras legales en ambos idiomas
- Entiende los procesos de la corte

¿QUIÉNES SON LOS INTÉRPRETES DE LA CORTE?

Dígale al secretario, tan pronto como sea posible, que necesita un intérprete. En muchos casos, la corte podrá conseguirle un intérprete gratis. En algunos casos, es posible que tenga que traer su propio intérprete. Visite <https://www.courts.ca.gov/selfhelp-interpreter.htm> para más información sobre cómo buscar un intérprete capacitado y calificado.

¿DÓNDE PUEDO CONSEGUIR UN INTÉRPRETE DE LA CORTE?

Un amigo o miembro de la familia puede ayudarle fuera de la sala de audiencias. Dentro de la sala de audiencias, en muchos casos, la corte podrá conseguirle un intérprete gratis. En algunos casos, es posible que tenga que traer su propio intérprete. Si eso ocurre, busque a alguien que esté capacitado y calificado. No lleve a alguien menor de 18 años para que interprete para usted.

¿PUEDO LLEVAR UN AMIGO O MIEMBRO DE LA FAMILIA PARA QUE ME INTERPRETE?



82015 Highway 111 Indio, CA 92201

Visite <https://www.courts.ca.gov/42863.htm> para más consejos e información sobre los intérpretes de la corte.

JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

Joshua Tree Music Festival exigirá una prueba COVID-19 negativa para todos los titulares de pases en octubre

San Diego, CA - A medida que la variante Delta de COVID-19 se propaga y los eventos en vivo continúan con los requisitos de vacunación, el Joshua Tree Music Festival también está cambiando los protocolos antes de su festival del 7 al 10 de octubre.

El festival requiere pruebas de una prueba COVID-19 negativa dentro de las 48 horas posteriores a la llegada, independientemente del estado de vacunación.

Todos los titulares de pases también deberán completar un cuestionario de salud con anticipación y luego nuevamente en la puerta, y usar una máscara en áreas de alta densidad.

Los organizadores también piden a los poseedores de pases que tomen precauciones durante dos semanas antes del festival, permanezcan en el sitio tanto como sea posible y se hagan una prueba de COVID-19 72 horas después del evento. También están li-



El Joshua Tree Music Festival posee su sitio en Joshua Tree Lake RV and Campground. Han construido estructuras permanentes como escenarios, bancos y una cercanía al área libre para sus propios eventos, y el fundador Bennett English dijo que el sitio normalmente tiene capacidad para 1,500 personas con mucho espacio para seguir a las personas.

CÓMO TRABAJAR CON UN INTÉRPRETE DE LA CORTE

Si tiene que ir a la corte y no habla ni entiende el inglés muy bien, un intérprete de la corte capacitado puede ayudarle a comunicarse con la corte en el idioma que se sienta cómodo hablando. Aquí están algunos consejos para ayudarle a trabajar con un intérprete de la corte.

- HABLE DESPACIO**
Hable a un ritmo normal, o incluso un poco más lento que de costumbre para que el intérprete pueda seguirle de cerca. Si el intérprete le indica que hable más despacio, tome una pausa o hable más despacio. No deje de hablar.
- HABLE SOLAMENTE EN SU IDIOMA**
Incluso si sabe algo de inglés, hable solo en su idioma para evitar problemas.
- ESCUCHE SOLAMENTE AL INTÉRPRETE**
No intente escuchar el inglés al mismo tiempo. Podría perder información importante.
- HABLE DIRECTAMENTE Y MUY CLARO**
Hable directamente con la persona que le está hablando, como el juez o abogado. Y asegúrese de hablar en voz alta y muy clara para que el juez y el intérprete puedan oírle.
- DÍGALE AL JUEZ SI NO PUEDE OÍR O ENTENDER**
Si no puede oír o entender, dígaselo al juez inmediatamente. A menos que se lo diga, nadie sabrá que no puede entender.

Para obtener más consejos e información sobre el trabajo con los intérpretes de la corte, visite: <https://www.courts.ca.gov/42863.htm>

JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

S&G Pumping
44-489 Town Center Way
Ste. 401 Palm Desert, CA 92260
760.766.5074
Servicio de Emergencia las 24 Horas

La compañía #1 del Valle de Coachella
Bombeo de Tanques Sépticos
Bomberos Comerciales
Limpieza de Desagües

www.sandgumping.com

6. Vida en el Valle, August 11, 2021 (Spanish)

WEDNESDAY AUGUST 11 2021 | VIDA EN EL VALLE | 3A

¿NECESITO UN INTÉRPRETE EN LA CORTE?

Si tiene que ir a la corte y no habla ni entiende el inglés muy bien, es posible que necesite la ayuda de un intérprete en la corte.

¿POR QUÉ NECESITO UN INTÉRPRETE EN LA CORTE?

Incluso si habla inglés bien para situaciones de la vida diaria, el lenguaje legal utilizado en casos en la corte puede ser muy difícil de entender. Un intérprete de la corte le ayuda a comunicarse con la corte en el idioma que se sienta cómodo hablando.

¿QUIÉNES SON LOS INTÉRPRETES DE LA CORTE?

Los intérpretes de la corte están especialmente capacitados para ayudarlo en la corte. Un intérprete de la corte:

- Habla inglés y su idioma extremadamente bien
- Conoce las palabras legales en ambos idiomas
- Entiende los procesos de la corte

¿QUÉ ES LO QUE HACE UN INTÉRPRETE DE LA CORTE?

Un intérprete de la corte VA A INTERPRETAR todo lo que se dice en la corte. Va a interpretar en su idioma lo que el juez y el personal de la corte digan y va a interpretar en inglés todo lo que usted diga.

Un intérprete de la corte NO le dará consejos legales. No puede responder a sus preguntas o explicarle lo que está ocurriendo en la corte. Solo puede interpretar sus preguntas de manera que el juez u otros puedan contestarlas.

¿DÓNDE PUEDO CONSEGUIR UN INTÉRPRETE DE LA CORTE?

Dígale al secretario, tan pronto como sea posible, que necesita un intérprete. En muchos casos, la corte podrá conseguirle un intérprete gratis. En algunos casos, es posible que tenga que traer su propio intérprete.

Visite <https://www.courts.ca.gov/selfhelp-intpreter.htm> para más información sobre cómo buscar un intérprete capacitado y calificado.

¿PUEDO LLEVAR UN AMIGO O MIEMBRO DE LA FAMILIA PARA QUE ME INTERPRETE?

Un amigo o miembro de la familia puede ayudarlo fuera de la sala de audiencias. Dentro de la sala de audiencias, en muchos casos, la corte podrá conseguirle un intérprete gratis. En algunos casos, es posible que tenga que traer su propio intérprete. Si eso ocurre, busque a alguien que esté capacitado y calificado. No lleve a alguien menor de 18 años para que interprete para usted.

Visite <https://www.courts.ca.gov/42963.htm> para más consejos e información sobre los intérpretes de la corte.

JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA

Está en ti.

Cuando te pones la vacuna contra el COVID-19 tu cuerpo aprende a defenderse y se prepara para luchar contra el virus cuando te espongas. Las vacunas ofrecen un alto grado de protección contra enfermedades graves, hospitalización y la muerte, incluyendo la variante Delta. ¡Vamos a darle con todo al COVID! ¿Qué esperas? ¡Vacúnate ya!

Encuentra tu centro de vacunación más cercano en [MyTum.CA.gov](https://mytum.ca.gov) o llama al (833) 422-4255.

LOGREMOS LA INMUNIDAD

Vaccinate All 50

CSPH
California State Public Health




The background features a large, faint, blue-tinted seal of the Judicial Council of California. The seal is circular and contains the text "JUDICIAL COUNCIL OF CALIFORNIA" around the perimeter. Inside the seal, there is a central figure holding a scale of justice, with the word "EUREKA" written above it. The seal is partially obscured by the text.

Judicial Branch Statistical Information System

Committee on Access and Fairness

October 21, 2021

JBSIS Revisions

- 1998- JBSIS established
- 2004- Technical updates
- 2007- Technical updates
- 2018- JBSIS filing definitions updated



Why review JBSIS?

Not everything that can be counted counts, and not everything that counts can be counted.

-Albert Einstein



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA

Principles of Review

JBSIS must be:

- Relevant
- Reliable
- Understandable
- Measurable
- Accurate
- Universally reported
- Timely
- Cost effective



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA

Principles of Review, Cont.

Leads us to focusing on:

- Data that explains court business.
- What is important, not just what is available.
- What is needed always, not just tactically necessary.
- What requires little, if any, context to explain.



Principles of Review, Cont.

If you can't explain it simply, you don't understand it well enough.

-Albert Einstein



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA

Principles of Review, Cont.

"Data are just summaries of thousands of stories—tell a few of those stories to help make the data meaningful."

— Chip and Dan Heath, authors of "Made to Stick" and "Switch."



Principles of Review, Cont.

Ultimately

- Count fewer things,
- Count them well,
- And require they be counted!



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA

Three Tier Approach

Dividing current JBSIS into:

- New JBSIS Report (Mandated)
 - Simplified to focus on key data.
- Supplemental Data (Recommended)
 - Standardized definitions for data developed over time that courts should endeavor to the best of their ability to report
- Local Management (Encouraged)
 - Recommended for local management purposes.



Sources consulted

- State law (Penal Code, Code of Civil Procedure, etc.)
- National standards (ABA, etc.)
- National Center for State Courts
- National Open Data Standards
- Court and Judicial Council subject matter experts



JBSIS Report

- Data used in statewide reporting (Court Statistics Report or workload models)
- Required reporting by all courts at same level of aggregation



Supplemental Data

- Data elements that help describe the narrative of the business of the courts
- Developed over time as needs are identified by the branch
- Courts would endeavor to the best of their ability to report the data
- Reported when requested by Judicial Council staff
- Often needs context and discussion prior to use.



Local Management

- Data is not reported to JBSIS
- Supports local management decisions
- Contains all remaining data elements from the current JBSIS standards
 - Disposition by manner
 - Hearing types
 - Case events



JBSIS Subcommittee Members

Mr. Jake Chatters, Chair, Superior Court of California, County of Placer

Ms. Sherri R. Carter, Superior Court of California, County of Los Angeles

Mr. Chad Finke, Superior Court of California, County of Alameda

Ms. Rebecca Fleming, Superior Court of California, County of Santa Clara

Mr. Kevin Harrigan, Superior Court of California, County of Tehama

Mr. Michael D. Planet, Superior Court of California, County of Ventura (retired)

Mr. Michael M. Roddy, Superior Court of California, County of San Diego

Ms. Kim Turner, Superior Court of California, County of Mendocino



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA

Contact

- Jake Chatters, Chair, Superior Court of Placer County
- Savet Hong, Supervising Research Analyst, Judicial Council (savet.hong@jud.ca.gov)



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA